

For citation:

Torrise, Maria Ines (2013) My language: Experience a language – “My Spanish”. In: Reinelt, R. (ed.) (2013) 2nd JALT OLE SIG Conference 2013 Compendium compiled for OLE by Rudolf Reinelt Research Laboratory, Ehime University, Matsuyama, Japan, p. 102 – 105.

(SoEv7) My language: Experience a language- „ My Spanish”

María Inés Torrisi
(Matsuyama University)

During the workshop: “El Pokémon de los Andes” you can experience by yourself how 1st year students at Matsuyama University practice and integrate themes: human body, colors, the Spanish verbs: “Tener” and “Ser”, as well stimulating them to express preferences.

Introducción: El Pokémon de los Andes

“El Pokémon de los Andes” es una actividad integradora, forma parte de una propuesta didáctica pensada para enseñar el verbo “Tener” y sus diferentes usos. Sus actividades son flexibles, creativas y tienen en cuenta al alumno como centro del proceso. La propuesta fue ideada teniendo en cuenta la idiosincrasia del estudiante universitario japonés del 1er año de la Universidad de Matsuyama. Son estudiantes de la clase “Español 2”, asignatura dictada en el segundo período del año académico.

Propuesta didáctica:

El uso del verbo “tener” (持つ) difiere sustancialmente del japonés. Enseñar su uso es un poco complicado de asimilar para los alumnos japoneses.

Primero, su conjugación irregular y segundo porque está presente en muchos temas en la conversación cotidiana y en japonés se utiliza otros verbos para expresar similares situaciones. Por ello, lo presento por temas: Ejemplos: la edad, la posesión, el cuerpo humano y los rasgos físicos entre otros.

En los que nos compete, nos enfocamos en el cuerpo humano. En español se usa el verbo “Tener” para hablar sobre los rasgos físicos. Por ejemplo: “María tiene ojos grandes”, “Takashi y Kenta tienen el pelo negro y corto”. En japonés se dice: “マリアは大きな目をしています” o “マリアの目は大きいです。”

Sin embargo no se usa: “マリアは大きな目持っている”。 El verbo utilizado en ambos idiomas es diferente. Pero si cambiamos el sujeto, también cambia el verbo: “Los ojos de María son grandes”. “マリアの目は大きいです”.

En este caso en ambos idiomas se usa el mismo verbo: “Ser”. (である)。

Para realizar la actividad “El Pokémon de los Andes”, los estudiantes deben realizar algunas actividades con anterioridad, según se detalla:

1) Recordar el vocabulario referente a los rasgos físicos. Para practicar el léxico completan un crucigrama; para la práctica de la comprensión oral, estos se levantan y

tienen que tocarse la parte del cuerpo que el profesor les indica, y posteriormente lo hacen practicando con sus compañeros.

Para la práctica de la expresión escrita, los alumnos se describen y también describen a su compañero. Para finalizar y como práctica de la expresión oral presentan a su compañero delante de la clase.

2) Para la práctica de los colores, como actividad integradora, los alumnos deben pintar la fotocopia de un cuadro de un pintor español. El profesor va indicando las partes del cuerpo a pintar.

Detalles de la presentación

Esta presentación se realizó en la Segunda Conferencia de JALT OLE SIG, el 13 de Octubre del 2013, en la Universidad Chukyo, Ciudad de Nagoya, en el espacio "My language: Experience a language". Asistieron unas 10 personas. Los participantes eran japoneses y alemanes.

✚ Guía breve:

Nivel de los participantes: Inicial

Metodología: Individual - Grupal.

Tiempo para la preparación: 25 minutos

Tiempo para la actividad: 35 minutos

Materiales necesarios de los asistentes: bolígrafo.

Materiales provistos por profesor guía introductoria; fotocopias con las instrucciones para realizar la actividad; dos láminas: una del cuerpo humano y otra con frases para expresar opiniones y lápices de colores: rojo y verde.

✚ Objetivos:

Los objetivos principales son:

- 1) Los participantes puedan aprender la partes de sus cuerpos y algunos colores.
- 2) Los participantes puedan dibujar su propio "Pókemon de los Andes",
- 3) Los participantes puedan expresar una sencilla pero clara opinión sobre los dibujos de sus compañeros.

✚ Explicación de las actividades

Los asistentes reciben una guía con la propuesta didáctica que será usada en el taller y como se desarrollará el mismo.

Procedimiento:

- a. La instructora introduce brevemente los problemas que enfrentan los estudiantes japoneses al estudiar el verbo "Tener".
- b. Se los invita a aprender algunas partes de sus rasgos físicos. (primero de forma individual para luego hacerlo grupal, tocándose la parte del cuerpo que la instructora indica y luego continúan en parejas)
- c. A continuación, se les entrega un papel tamaño A4 con instrucciones de como dibujar su propio "Pókemon de los Andes". Tarea individual.
- d. Después de realizarlo, se lo mostrarán a sus compañeros y éstos verifican si están bien hechos o si hay algún error.

Puesta en común

Para finalizar, se pegan en la pizarra todos los Pókemon dibujados, la instructora presenta una lámina con palabras: "Me gusta: " es "interesante", "gracioso", " bonito""
Los participantes se acercan a la pizarra y luego de ver todos los dibujos, se los invita a expresar sus opiniones.

✚ Conclusión

Por la experiencia recogida, los asistentes participaron muy activamente: pudieron reconocer algunas partes de su cuerpo, utilizando vocabulario en español como así también recordar dos colores y expresar una muy simple opinión. Se divirtieron realizándola y comparando los distintos dibujos de sus compañeros..